

Tradizione manoscritta

- letto 2569 volte

CANZONIERE C

A cura di Sara Rattenni

- letto 2989 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)



- letto 2037 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Bels%20m%27es%201%27estius%20-%20C%20-%202014%20verso%20%20a.jpg>

B Elhs **Jaufre rudel.**

mes lestius el temps flo
ritz. quan lauzelh cha(n)
ton sotz la flor. mas ieu
tenc liuern per gensor. q(ua)r mais
de ioy mi es cobitz. e quant hom
ue son iauzimen. es ben razos e
dauinen. quom sia plus coyndes
eguay(s).

E r ai ieu ioy e suy iau
zitz. e restauratz en ma ualor. e
non iray iamai alhor. ni non q(ue)r-
rai autruy conquistz. queras
say ben azescien. que selh es sa-
uis qui aten. e selh es fols qui
trop sirays.

L onc temps ai estat en dolor.
e de tot mon a far marritz. q(ua)nc
no fuy tan fort endurmitz. que
nom rissides de paor. mas aras
uey e pes e sen. que passat ai a
quelh turmen. e non hi uuelh
tornar iamays.

M out mi tenon a gran honor.
totz selhs cuy ieu ney obeditz.
quar amon ioy suy reuertitz. e
laus en lieys e dieu elhor. quer
an lur grat e lur prezen. e que
quieu men anes dizen. lai mi
remanh e lay ma pays.

M as per so men suy escharzitz.

Image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Bels%20m%27es%201%27estius%20-%20C%20-%2020214%20vetso%20%20b.jpg>



ia non creyrai lauzen iador. q(ua)nc
no fuy tan lunhatz damor. quer
non sia sals e gueritz. plus sauis
hom de mi mespren. per quieu sai
ben azescien. quanc finamor ho-
me non trays.

Mielhs mi fora iazer uestitz. que
despollatz sotz cobertor. e puesc uos
en traire auctor. la nueyt quant
ieu fuy assalhitz. totz temps nau
rai mon cor dolen. quar aissis na-
ueron rizen. quenquer en sospir
en pantays.

- letto 2801 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre rudel.	Jaufre Rudel
	I
B Elhs Jaufre rudel. mes lestius el temps flo ritz. quan lauzelh cha(n) ton sotz la flor. mas ieu tenc liuern per gensor. q(ua)r mais de ioy mi es cobitz. e quant hom ue son iauzimen. es ben razos e dauinen. quom sia plus coyndes eguy(s).	Belhs m'es l'estius e-l temps floritz, quan l'auzelh chanton sotz la flor; mas ieu tenc l'ivern per gensor, quar mais de joy m'i es cobitz. E quant hom ve son jauzimen es ben razos e d'avenen qu'om sia plus coyndes e guays.
	II
E r ai ieu ioy e suy iau zitz. e restauratz en ma ualor. e non iray iamai alhor. ni non q(ue)r- rai autruy conquistz. queras say ben azescien. que selh es sa- uis qui aten. e selh es fols qui trop sirays.	Er ai ieu joy e suy jauzitz e restauratz en ma valor, e non iray jamai alhor ni non querrai autruy conquistz: qu'eras say ben az escien que selh es savis qui aten, e selh es fols qui trop s'irays.
	III

<p>L onc temps ai estat en dolor. e de tot mon a far marritz. q(ua)nc no fuy tan fort endurmitz. que nom rissides de paor. mas aras uey e pes e sen. que passat ai a quelh turmen. e non hi uuelh tornar iamays.</p>	<p>Lonc temps ai estat en dolor e de tot mon afar marritz, qu'anc no fuy tan fort endurmitz que no-m rissides de paor. Mas aras vey e pes e sen que passat ai aquelh turmen, e non hi vuelh tornar ja mays.</p>
	IV
<p>M out mi tenon a gran honor. totz selhs cuy ieu ney obeditz. quar amon ioy suy reuertitz. e laus en lieys e dieu elhor. quer an lur grat e lur prezen. e que quieu men anes dizen. lai mi remanh e lay ma pays.</p>	<p>Mout mi tenon a gran honor totz selhs cuy ieu n'ey obeditz, quar a mon joy suy revertitz; e laus en lieys e Dieu e lhor, quer an lur grat e lur prezen. E que qu'ieu m'en anes dizen, lai mi remanh e lay m'apays.</p>
	V
<p>M as per so men suy escharzitz. ia non creyrai lauzen iador. q(ua)nc no fuy tan lunhatz damor. quer non sia sals e gueritz. plus sauis hom de mi mespren. per quieu sai ben azescien. quanc finamor ho- me non trays.</p>	<p>Mas per so m'en suy escharzitz, ja non creyrai lauzenjador: qu'anc no fuy tan lunhatz d'amor, qu'er no-n sia sals e gueritz. Plus savis hom de mi mespren: per qu'ieu sai ben az escien qu'anc fin'amor home non trays.</p>
	VI
<p>M ielhs mi fora iazer uestitz. que despollatz sotz cobertor. e puesc uos en traire auctor. la nueyt quant ieu fuy assalhitz. totz temps nau- rai mon cor dolen. quar aissis na- neron rizen. quenquer en sospir en pantays.</p>	<p>Mielhs mi fora jazer vestitz, que despollatz sotz cobertor: e puesc vos en traire auctor la nueyt quant ieu fuy assalhitz. Totz temps n'aurai mon cor dolen, quar aissi-s n'anneron rizen, qu'enquer en sospir e-n pantays.</p>

- letto 808 volte

CANZONIERE M?²

- letto 708 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Testo Careri 1996, p. 395.

<p>Bel mes lestius el temps fluritz Els auzels chanton sotz la flor Mai ieu tenc liuern per gensor Car mais de ioi mi es cobitz E cant hom ue son iauzimen Es ben razos et auinen Com sia cueintes e gais</p>	<p>I. Bel m'es l'estius e-l temps fluritz, e-ls auzels chanton sotz la flor; mai ieu tenc l'ivern per gensor, car mais de joi mi es cobitz. E cant hom ve son jauzimen, es ben razos et avinen c'om sia cueintes e gais.</p>
<p>Erai ieu ioi e soi iausitz E restauratz en ma ualor E nonirai iamais aillor Ni conquerrai Ni conquerrai autruis conquitz Queras sai ben azessien Que sel es sauis qui aten E sel es fol qui trop sirais.</p>	<p>II. Er ai ieu joi e soi jausitz e restauratz en ma valor, e non irai jamais aillor ni conquerrai autruis conquitz: qu'eras sai ben az essien que sel es savis qui aten, e sel es fol qui trop s'irais.</p>
<p>Lonc temps ai estat en dolor E de tot mon afar marritz Canc no fui tan fort endurmitz Que nom reises de paor Mas eras uei e pes e sen Que pasatz sui daisel turmen E noi uueil tornar iamais</p>	<p>III. Lonc temps ai estat en dolor e de tot mon afar marritz, c'anc no fui tan fort endurmitz que no-m reises de paor. Mas eras vei e pes e sen que pasatz sui d'aisel turmen, e no-i vueil tornar ja mais.</p>
<p>Molt mo tenon a gran honor Tug silh a cui non soi peditz Car a mon ioi soi reuertitz E laus en dieu e lieis e lor Queran lur grat e lur prezen; E que que ieu manes dizen Lai mi remanh e lai mapais.</p>	<p>IV. Molt m'o tenon a gran honor tug silh a cui non soi peditz car a mon joi soi revertitz; e laus en Dieu e lieis e lor, qu'er an lur grat e lur prezen. E que que ieu manes dizen, lai mi remanh e lai m'apais.</p>
<p>Mai per so men soi escarzitz Ia non creirai lauzeniador Car non soi tan lonhatz damor Quer non sia sals e gueritz Plus sauis hom de mi mespren Perquieu sai be azessien Canc finamors home non trais.</p>	<p>V. Mai per so men soi escarzitz, ja non creirai lauzenjador: car non soi tan lonhatz d'amor, qu'er no-n sia sals e gueritz. Plus savis hom de mi mespren: per qu'ieu sai be az essien c'anc fin'amors home non trais.</p>
<p>Meills mi fora iazer uestitz E puesc uos en traire auctor Que despoillatz sotz cobertor La nueit cant ieu soi asaillitz Tostemps naurai mon cor dolen Caisis naneron rizen Quenquer en sospir en patais.</p>	<p>VI. Meills mi fora jazer vestitz, e puesc vos en traire auctor que despoillatz sotz cobertor la nueit cant ieu soi asaillitz. Tostemps n'aurai mon cor dolen c'aisi-s n'aneron rizen, qu'enquer en sospir e-n patais.</p>

Mai duna re soi en error Enestai mos cors esbaitz Que tot can lo frairem desditz Aug Aug autreiar ala seror E nuills hom nona tan de sen Que puescauer cominalmen Que ues calque part non biais.	VII. Mai d'una re soi en error e·n estai mos cors esbaitz: que tot can lo fraire·m desditz, aug autrejar a la seror. E nuills hom nona tan de sen, que puesc'aver cominalmen, que ves calque part non biais.
El mes dabril e de pascor Can lauzel mouon lurs dous critz Adoncx uueil mos chans siauzitz Et aprendetz lo chantador E sapchatz tug cominalmen Quiem tenc per ricx e per manen Car soi descargatz de fol fais.	VIII. El mes d'abril e de pascor, can l'auzel movon lurs dous critz, adoncx vueil mos chans si'auzitz. Et aprendetz lo, chantador! E sapchatz tug cominalmen qu'ie·m tenc per ricx e per manen, car soi descargatz de fol fais.

- letto 514 volte

CANZONIERE e

A cura di Luca Gatti

- letto 572 volte

Riproduzione fotografica

Untitled%202_1.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_1.jpg
Untitled%203_2.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_2.jpg
Untitled%204_0.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_0.jpg
Untitled%205_0.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_0.jpg
Untitled%206.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206.jpg

Untitled%207.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207.jpg>

- letto 529 volte

Edizione diplomatica

<p>Untitled%208_3.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_3.png</p>	<p>Jaufre Rudel. Bel m'est l'estius, e 'l temps fluritz E' ls auzels chanton sotz la flor; Mai ieu tenc l'ivern per gensor, Car mais de ioi mi es cobitz: E cant hom ve son iauzimen, Es ben razos, et avinen, Com sia cueintes, e gais.</p>
<p>Untitled%209_3.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209_3.png</p>	<p>Er ai ieu ioi, e soi iauzitz, E restauratz en ma valor; E non irai iamais aillor; Ni conquerrai autruis conquitz; Qu'eras sai ben ad essien, Que sol es savais qui aten, E sel es fol, qui trop s'irais.</p>
<p>Untitled%2010_1.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2010_1.png</p>	<p>Lonc temps ai estat en dolor, E de tot mon afar marritz, C'anc no fui tant fort endurmitz, Que no'm reises de paor. Mas eras vei, e pes, e sen, Que passatz sui d'aisel turmen, E no i vueill tornar iamais.</p>
<p>Untitled%2011_1.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2011_1.png</p>	<p>Molt m'o tenon à gran honor Tug silh, a cui non soi peditz; Car à mon ioi soi revertitz; E laus en Dieu, e leis, e lor, Quer an lur grat, e lur prezen: Lai mi rimanh, e lai m'apais.</p>
<p>Untitled%2012_2.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2012_2.png</p>	<p>Mai per so men soi escarzitz; Ia non creirai lauzeniador, Car non soi tan lonhatz d'amor, Quer non sia sals, e gueritz. Plus savis hom de mi mespren, Per quieu sai be ad essien, C'anc fin amors home non trais.</p>

<p>Untitled%2013_1.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2013_1.png</p>	<p>Meills mi fora iazer vestitz, E puesc vos en traire auctor, Que despoillatz sotz cobertor La nueit, cant ieu soi assaillitz. Tostemps n'aurai mon cor dolen, C'aisis n'aneron rizen, Quenquer en sospir, e'n patais.</p>
<p>Untitled%2014_1.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2014_1.png</p>	<p>Mais d'una re soi en error, E n'estai mos cors esbaitz, Que tot can lo fraire'm desditz, Aug autreiar à la seror. E nuills hom non a tan de sen, Que puesc'aver cominalmen, Que ves calque part non biais.</p>
<p>Untitled%2015_1.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2015_1.png</p>	<p>El mes d'Abril, e de Pascor, Car l'auzel el movon lurs dous critz, Adoncs vueill mos chans sia'uzitz; Et aprendetzlo chantador, E sapchatz tug cominalmen, Quie'm tenc per rics, e per manen, Car soi descargatz de fol fais.</p>

- letto 613 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Bel m'est l'estius, e 'l temps fluritz E' ls auzels chanton sotz la flor; Mai ieu tenc l'ivern per gensor, Car mais de ioi mi es cobitz: E cant hom ve son iauzimen, Es ben razos, et avinen, Com sia cueintes, e gais.</p>	<p>I. Bel m'est l'estius e-l temps fluritz e-ls auzels chanton sotz la flor; mai ieu tenc l'ivern per gensor, car mais de joi m'i es cobitz. E cant hom ve son jauzimen, es ben razos et avinen c'om sia cueintes e gais.</p>
<p>Er ai ieu ioi, e soi iauzitz, E restauratz en ma valor; E non irai iamais aillor; Ni conquerrai autruis conquitz; Qu'eras sai ben ad essien, Que sol es savais qui aten, E sel es fol, qui trop s'irais.</p>	<p>II. Er ai ieu joi e soi jauzitz e restauratz en ma valor, e non irai jamais aillor ni conquerrai autruis conquitz: qu'eras sai ben ad essien, que sol es savais qui aten, e sel es fol qui trop s'irais.</p>

<p>Lonc temps ai estat en dolor, E de tot mon afar marritz, C'anc no fui tant fort endurmitz, Que no'm reises de paor. Mas eras vei, e pes, e sen, Que passatz sui d'aisel turmen, E no i vueill tornar iamais.</p>	<p>III. Lonc temps ai estat en dolor e de tot mon afar marritz, c'anc no fui tant fort endurmitz que no-m reises de paor. Mas eras vei e pes e sen que passatz sui d'aisel turmen e no i vueill tornar ja mais.</p>
<p>Molt m'o tenon à gran honor Tug silh, a cui non soi peditz; Car à mon ioi soi revertitz; E laus en Dieu, e leis, e lor, Quer an lur grat, e lur prezen: Lai mi rimanh, e lai m'apais.</p>	<p>IV. Molt m'o tenon a gran honor tug silh a cui non soi peditz, car a mon joi soi revertitz; e laus en Dieu e leis e lor, qu'er an lur grat e lur prezen. Lai mi rimanh e lai m'apais.</p>
<p>Mai per so men soi escarzitz; Ia non creirai lauzeniador, Car non soi tan lonhatz d'amor, Quer non sia sals, e gueritz. Plus savis hom de mi mespren, Per quieu sai be ad essien, C'anc fin amors home non trais.</p>	<p>V. Mai per so m'en soi escarzitz, ja non creirai lauzenjador: car non soi tan lonhatz d'amor, qu'er non sia sals e gueritz. Plus savis hom de mi mespren: per qu'ieu sai be ad essien c'anc fin'amors home non trais.</p>
<p>Meills mi fora iazer vestitz, E puesc vos en traire auctor, Que despoillatz sotz cobertor La nueit, cant ieu soi assaillitz. Tostemps n'aurai mon cor dolen, C'aisis n'aron rizen, Quenquer en sospir, e'n patais.</p>	<p>VI. Meills mi fora jazer vestitz, e puesc vos en traire auctor, que despoillatz sotz cobertor la nueit cant ieu soi assaillitz. Tostemps n'aurai mon cor dolen, c'aisi-s n'aron rizen, qu'enquer en sospir e-n patais.</p>
<p>Mais d'una re soi en error, E n'estai mos cors esbaitz, Que tot can lo fraire'm desditz, Aug autreiar à la seror. E nuills hom non a tan de sen, Que puesc'aver cominalmen, Que ves calque part non biais.</p>	<p>VII. Mais d'una re soi en error e-n estai mos cors esbaitz: que tot can lo fraire-m desditz, aug autrejar a la seror. E nuills hom non a tan de sen, que puesc'aver cominalmen, que ves calque part non biais.</p>
<p>El mes d'Abril, e de Pascor, Can l'auzel movon lurs dous critz, Adoncs vueill mos chans sia'uzitz; Et aprendetzlo chantador, E sapchatz tug cominalmen, Quie'm tenc per rics, e per manen, Car soi descargatz de fol fais.</p>	<p>VIII. El mes d'abril e de pascor, can l'auzel movon lurs dous critz, adoncs vueill mos chans si'auzitz. Et aprendetz lo, chantador! E sapchatz tug cominalmen, qu'ie-m tenc per rics e per manen, car soi descargatz de fol fais.</p>

- letto 899 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-94>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f496.item.r=fran%C3%A7ais%20856.zoom>